

## Model Exams نماذج امتحانات

**Translate into Arabic:**

### *Mummies*

Like other religious people, the ancient Egyptians believed that a person's soul lived on after the body died. They also believed the soul would not live eternally unless the body was preserved. To make sure souls lived on, the Egyptians developed ways to prevent the decaying of dead bodies.

At first, they buried their dead in the hot desert sand. The hot sand dried the bodies, which helped preserve them. Near the bodies, the Egyptians buried food and drink for their loved ones to enjoy during their souls' journeys to the afterlife.

Many years later, the Egyptians built large tombs in which to bury the bodies of kings and other important people. However, they soon found that air in the tombs caused the bodies to decay. To prevent this, they began "embalming "

their dead. Embalming involved removing the brain and other organs, leaving only the heart.

The next step is what turned the body into that of a mummy, the body was coated with natron, a chemical from the waters of the Nile River. Natron dried the body and kept it from decaying. Cloth filled with natron was then stuffed inside the body. The body was then wrapped in bandages so the natron could continue to work to keep the skin from decaying.

## المومياء

كان المصريون القدماء مثل الشعوب الأخرى نوى الاعتقادات ، يعتقدون أن روح الإنسان تعيش بعد موت الجسد . وكانوا يعتقدون كذلك أن الروح لا تعيش خالدة إلا إذا حفظ الجسد . ولضمان حياة الروح بعد ذلك، طوّر المصريون طرق حماية الجثث من التعفن .

ففي البداية قاموا بدفن موتاهم في رمال الصحراء الحارة ، التي بدورها جففت الجثث وأدى ذلك إلى حفظها . ويجوار الجثث قام المصريون بوضع الطعام والشراب لأحبابهم من الموتى ليستمتعوا أثناء رحلة أرواحهم إلى الحياة الأخرى .

وبعد عدة سنوات قام المصريون ببناء مقابر كبيرة ليدفنوا فيها جثث الملوك والشخصيات المهمة الأخرى . ومع ذلك سرعان ما وجدوا أن الهواء في المقابر جعل الجثث تتعفن . ولكي يمنعوا هذا قاموا بتحنيط موتاهم . وقد تضمن التحنيط إزالة المخ وأعضاء أخرى مع ترك القلب فقط .

والخطوة التالية لذلك فى التحنيط هى تحويل الجثة إلى مومياء . فكان الجسد يغطى بالنثرون ( مادة كيميائية من مياه نهر النيل) . وكان النثرون يجفف الجسد ويحفظه من التعفن . وكانوا يغمسون القماش فى النثرون ثم يضعونه بداخل الجثة . وكان الجسد يلف بأربطة حتى يستمر النثرون فى العمل على حفظ الجلد من التعفن .

### **Translate into English:**

## **طه حسين**

ولد طه حسين فى بيت يحافظ على كل الملامح التقليدية للحياة فى قرية من قرى الصعيد . وفقد بصره كلية فى سن مبكرة ، ففرض ذلك عليه أن يتجه إلى التعليم الدينى .

وبعد أن تلقى التعليم الأولى المؤلف فى " كُتاب " القرية ، التحق طالباً بالأزهر حيث قضى بضع سنين أتقن خلالها اللغة العربية من جانبها اللغوى . ثم بدأ - بتوجيه من الشيخ سيد بن على المرصى - يبدى ميلاً خاصاً نحو الأدب العربى - إلى إن أتيح له أن يتم تعليمه على أيدي أساتذة أوربيين فى الجامعة المصرية التى كانت قد أنشئت حديثاً حينذاك . وهناك تعرف على أساليب النقد الأدبى الغربية الحديثة وعلى الدراسة التاريخية . وسرعان ما طرح النظرة الضيقة القديمة فى الأزهر .

وكانت الثمرة الأولى لهذه الدراسات رسالة عن أبى العلاء المعرى أبدى فى مقدمتها جراته التى تميز بها بأن هاجم طرق تعليم الأدب العربى فى مصر . وخلال سنوات الحرب ( العالمية الأولى ) درس فى السوربون

( جامعة باريس ) وتخصص في الأدب الفرنسي والنقض الألبى والدراسات القديمة . ثم أختتم دراسته الجامعية - بعد أن نجا بأعجوبة من كارثة بسبب نقد عنيف أثار السخط في مصر - برسالة قدمها عن ابن خلدون عام ١٩١٩ ونال بها درجة الدكتوراه .

وعين عقب عودته إلى مصر أستاذًا لكرس الدراسات التاريخية القديمة ( اليونانية والرومانية ) الذى كان قد أنشئ حديثًا ، ثم نقل بعد أن أعيد تنظيم الجامعة أستاذًا للأدب العربى القديم .

## **Taha Husain**

---

Taha Husain was born into a home which preserved all the traditional features of up-river village life. At an early age his sight was completely lost. This destined him for a theological career. After the usual elementary instruction in the village kuttab he was entered as a student at al-Azhar and spent some years there in the course of which he acquired a thorough grasp of Arabic from the linguistic side. Under the guidance of Shaikh Sayyid bin Ali al-Marsafi he began to show a special partiality for Arabic literature, and subsequently continued his studies under European professors in the newly-founded Egyptian University. Here he was initiated into modern western methods of literary criticism and

historical study, and he rapidly threw off the prejudices and cramped outlook of the Azharite. The first fruits of these studies was a thesis on Abul-Ala al-Maarri, in the introduction to which he already displayed his characteristic audacity by attacking the methods of teaching Arabic literature in Egypt. During the war years he studied at the Sorbonne, specializing in French literature and literary criticism and in classics. His university career, after a narrow escape from disaster on account of an impetuous criticism which gave some offence in Egypt, closed in 1919, with the production of a doctoral thesis on Ibn Khaldun.

On his return to Egypt he was appointed to the chair of Classical (Greek and Roman) History at the Egyptian University and on the reconstitution of the university was transferred to the professorship of Ancient Arabic literature.

**A- Translate into Arabic :**

Man's first idea was to fly in imitation of the birds. Some of the old inventors seem actually to have made wings for themselves and fastened them on their bodies. In the early tales of several nations there are legends or stories about men who managed to do this.

But many of the stories of these early flying men suggest that what they were actually trying to do was to perform gliding experiments. They made themselves planes or wings and fastened them to their bodies. Gliding was really the best method of experiment they could have adopted.

**B -Translate into English:**

نحن نواجه مشكلة فرص عمل حقيقية للجيل الجديد، البطالة هي أحد أهم دوافع الانحراف في أي مجتمع. الشاب الذي لا يجد عملا يصاب بكل الأمراض الاجتماعية الخطيرة ، الحقد ، الكراهية ، الإدمان، السرقة، والانحراف الكامل هي النتائج الطبيعي للبطالة .

هذا لا يعني أن نعين الخريجين في وظائف بلا عمل ونخلق ما أسميناه بالبطالة المقنعة فهي الأخرى تصيب شبابنا بأمراض لا تقل خطورة عن أمراض البطالة الصريحة . أهم هذه الأمراض هو عدم الالتزام أو الشعور باللامسئولية ، أيضا الإحساس بعدم قيمة العمل مما يؤدي بالتالي إلى ضياع الطموح والإصابة بأمراض نفسية أقلها الاكتئاب والإحساس بعقدة الاضطهاد ومركبات النقص .

---

**Ain Shams University**  
**Faculty Of Al-Asun**  
**3 rd Year**

**Department Of English**  
**Translation**  
**3 Hours**

**A - Translate into Arabic:**

**Smoking**

One of the reasons why so many children start smoking is that they see adults smoking: they think that it is a grown-up thing to do. They smoke in order to impress their friends, and also because they don't really believe that cigarettes will do them any harm. Quite reasonably, they are not impressed when adults warn them about the dangers of smoking: if smoking is so dangerous, why do so many adults do it?

Action on Smoking and Health exists in order to make the public more aware of the dangers of smoking. It tries to make people give up the habit organizing anti-smoking campaigns, and it is especially concerned with limiting cigarette advertising.

## B - Translate into English:

---

١- نوقش أمس دور وسائل الأعلام فى مكافحة التدخين، وذلك فى إطار المؤتمر القومى لمكافحة التدخين الذى تقيمه النقابة العامة للأطباء فى مقر الجامعة العربية بالقاهرة. وقد حثت مناقشات أمس على ضرورة توجيه المزيد من الاهتمام بالشباب فى شن حملات مضادة للتدخين ذلك لأن الدراسات التى أجرتها الوكالة المركزية للتعبئة والإحصاء أظهرت أن ٣٧% من الشباب يدخنون كذلك أزداد عدد المدخنات من الفتيات خريجات الجامعة.

## ٢ - توجيهات للمترجم

---

يجب على المترجم ألا يترجم النص ترجمة حرفية أو يتصرف فيها، وعليه أن يعطى صورة تقترب من الأصل بالقدر الذى يسمح به اختلاف العبارات الاصطلاحية فى اللغتين.

يبدأ المترجم بقراءة النص كى يدرك معناه إدراكا كاملا ، ثم يترجم الجمل الواحدة تلو الأخرى بهدف أدراك التسلسل المنطقى للفكرة . على المترجم ألا يهمل علامات الترقيم إذا أنها مستخدمة فى اللغة الإنجليزية بشكل دائم ولها وظيفتها فى فهم النص. الترجمة عملية إبداعية ولكن على المترجم ألا يحاول نقل الصورة البيانية الموجودة فى النص ما لم يكن واتقا من وجود صور مشابهة لها فى اللغة التى يترجم إليها .

---

**Ain Shams University**  
**Faculty Of Al-alsun**  
**4 th Year**

**Department Of English**  
**Translation**  
**3 Hours**

**A- Translate into Arabic:**

The Egyptian Universities in Cairo have been in the habit of inviting students of their own and from all over the world to take part in an annual seminar designed to address pressing global issues tackled by the United Nations. The students discuss key issues and propose solutions of their own. They get used to thinking independently as compatible partners in an intelligent discussion.

This has led me to contemplate the activities of the larger youth association affiliated to the state Supreme Council for Youth. It is highly commendable that young people can benefit from a policy aimed at developing both their intellectual capacities and their physical well-being. We hope that the intelligent and innovative approach the Egyptian Universities in Cairo have taken will be expanded and applied more widely to develop fresh and creative educational methods.

The experiment should start by convening a national youth conference to address domestic and global issues such as unemployment, drugs, racism and terrorism. Experts could be invited to deliver public lectures and specialized symposia (symposiums) could be arranged to highlight important reference works. We should give the students opportunities to express their own views during the general discussion, under the supervision of specialized academies.

Such an experiment would encourage young people to take an interest in domestic and universal issues addressed by the media. It would help establish a conscious and subconscious bond to issues of national and international importance which would eliminate apathy and indifference amongst the youth.

## B - Translate into English:

أصبح تنظيم الأسرة ضرورة اليوم لأننا نعانى كثيرا من الانفجار السكاني باعتباره المصدر الرئيسي لكل المشاكل ، وهناك مجاعات فى بعض أجزاء من العالم لأن معدل المواليد لا يتمشى مع مصادر الثروة. لذلك تتبع كل الدول المتحضرة طرقا متعددة للتحكم فى النسل، ونحن فى حاجة ملحة لإيقاف سباق الأرانب هذا الذى لا يمكن إيقافه بقوة القانون، وعلينا أن نخطط له ونقنع الناس بإيقافه لتحقيق مستوى معيشة أفضل يليق بالإنسان كما ينبغي علينا استخدام كل وسائل الإعلام لنشر الوعى بدرجة كبيرة بين الناس، ليقنتعوا بوسائل تنظيم الأسرة لصالح الأجيال القادمة فهذه ليست مسئولية الحكومة وحدها بل مسئولية الشعب أيضا.



---

**Ain Shams University**  
**Faculty Of Al-alsun**  
**4 th Year**

**Department Of English**  
**Translation**  
**3 Hours**

**A- Translate into Arabic:**

***Befriending***

Most civilized societies today are exposed to complex social phenomena, such as drug and drink addiction, child abuse, neglect of the aged and all the social ills resulting from the disintegration of family ties , values and traditions. The complexities of modern life are such that material values seem to have triumphed over spiritual values.

Among these social ills is the phenomenon of suicide and depression due to loneliness or psychological or emotional breakdowns; old age; sickness or family problems that lead people to despair. In most communities, people offer one another support, forming non-governmental societies to help those attacked by such phenomena to face and overcome their problems, offering guidance and treatment that will enable them to return to a normal life.

In Egypt, more than one organization exist to help the victims of addiction, to look after the elderly, the delinquent and abused minors. But I would like to draw attention to a society that has recently been formed in Egypt, the first of its kind, to help those on the verge of suicide or those who suffer bouts of depression so severe that sufferers prefer to die, feeling that these are due to a sense of despair or loneliness and isolation from the community.

### **B - Translate into English:**

أحب مصر لأنها المكان الذى فيه ولدت وتربيت فيه وتلقيت تعليمي، أحبها لطبيعتها الطيبة ولأرضها التى تطعمنى ، أحبها لنيلها الذى يروى أرضها ولجمال طبيعتها، ولكرم أهلها، ولنقاء جوها، أحبها لأنى أعيش على أرضها وأتمتع بخيراتها . مصر أرض تاريخ الماضى المجيد أرض الحضارة القديمة التى تربط كل الحضارات لتشكل شعبا عظيما قويا يؤمن بكل القيم الإنسانية والمبادئ الأمانة، فمصر هى الأم التى تضحى دائما بكل شىء لصالح شعبها ، لذلك يجب على كل مواطن مصرى صالح أن يلعب دوره الحيوى بكل أمانة وإخلاص وبكل قدرته ليبرهن أنه جدير وفخور بمصر الحبيبة التى أنجبته .

**A - Translate into Arabic:**

---

**A UNIVERSAL LANGUAGE**

There is no doubt that a common language used throughout the world would do much to bring countries closer to each other. Though it is becoming increasingly easy to move from place to place, our inability to communicate with one another, give rise to numerous misunderstanding and makes real contact between people of differing nationalities impossible. Many attempts have been made to overcome this problem and they have all failed. The fear of foreign influence and domination rules out the universal acceptance of any one of the existing major languages. Aware of this difficulty, many linguists have constructed artificial languages which could have no possible political overtones. They have argued that a language of this sort would perform much the same service as Latin did in the Middle Ages.

Although linguists succeeded in making their artificial languages extremely simple so that they would be easy to learn, their efforts seemed doomed from the start . The reason for this is that there is no real incentive to learn an artificial language. There is nothing to guarantee that everybody is willing to make the effort; there is no assurance that the learner will have any adequate return for his toil.

### **B - Translate into English:**

## **السياحة**

تعتبر السياحة المصدر الرابع للنقد الأجنبي في الاقتصاد المصري، فهي تأتي بعد عائدات البترول ومدخرات المصريين العاملين في الخارج ورسوم المرور في قناة السويس. ومما تفخر به مصر في مجال السياحة جوها المعتدل وموقعها الممتاز بين دول العالم وتراثها الحضارى الرائع الذى يجمع عناصر عديدة تعود إلى مصر الفرعونية والفترات الرومانية القبطية والإسلامية والحديثة من تاريخ البلاد .

وتقدم مصر لزائريها جوا من الهدوء والراحة على شواطئها وفى المناطق العديدة البعيدة عن ضجيج الحياة المدنية المزدحمة، ولا تقتصر السياحة فى مصر على الآثار الفرعونية ، وإن كانت على رأس ما تفخر به مصر بل تشمل السياحة الدينية سواء لليهود أو المسيحيين أو المسلمين. والسياحة العلاجية حول عيون المياه المعدنية وتحت أشعة الشمس أو الهواء الجاف الممتع فى حلوان أو أسوان أو فى منطقة البحر الأحمر، وثبتت الدراسات صلاحية جو أسوان فى

علاج أمراض المناطق الباردة الرطبة بسبب جفافها وكفاية أشعة الشمس بها على مدار السنة .

نحن نرحب بالسائحين الأجانب في بلادنا ، وتهدف جهودنا إلى تزايد أعداد زائرينا من مختلف الجنسيات والثقافات في العالم، ليتمتعوا بجو بلادنا المشمس الدافئ ، ويلقوا نظرة تأمل وتقدير لتراث البشرية الثرى الذى تعتبر الآثار المصرية أحد مراكزه الرئيسية .

وليزداد إيمانهم مثلنا بأن السلام والتعاون هما المناخ الأساسى لوقاية هذا التراث الإنسانى الرفيع ولتأكيد نموه وازدهار الحضارة الإنسانية .



---

**Ain Shams University**  
**Faculty Of Al-alsun**  
**3 rd Year**

**Department Of English**  
**Translation**  
**3 Hours**

**A- Translate into Arabic:**

**FRIENDSHIP**

Friendship is above reason, for though you find virtues in a friend, he was your friend before you found them. It is a gift that we offer because we must; to give it as the reward of virtue would be to set a price upon it, and those who do that have no friendship to give. If you choose your friends on the ground that you are virtuous and want virtuous company, you are not nearer to true friendship than if you choose them for commercial reasons. Besides, who are you that you should be setting a price upon your friendship? It is enough for any man that he has the divine power of making friends, and he must leave it to that power to determine who his friends shall be. For, though you may choose the virtuous to be your friends, they may not choose you; indeed, friendship cannot grow where there is any calculated choice. It comes, like sleep, when you are not thinking about it; and you should be grateful, without any misgiving, when it comes.

## B - Translate into English:

### الرياضة البدنية مدرسة لتربية الشعوب

"إذا أردت أن تزرع لمدة عام فزرع قمحا، أما إذا أردت أن تزرع لمدة مائة عام فزرع رجالا" حكمة مصرية قديمة.

نتكلم الآن عن مزرعة الرجال أو المدرسة التي تربي الشعوب تربيهم على الالتزام بقوانين المجتمع، تربيهم على الثقة بالنفس ، تربيهم على مفهوم أن من يزرع لا بد أن يحصد، ومن يتعب ويعرق ويخطط ويغبط نفسه ويلتزم بالأمانة والشرف، لا بد أن يفوز في كل أنواع المباريات وفي كل أنواع المنافسات في الحياة ويصل إلى كل المراكز العليا في المجتمع.

نقارن بين الملعب والحياة وقوانينها وسنجد أن الملعب هو صورة مصغرة من الحياة. والحياة هي ملعب كبير تمارس فيه كل أنواع الألعاب الرياضية. كل إنسان يعيش بصورة طبيعية، لا بد أن يكون له هدف في الحياة فإذا لم يكن للإنسان هدف يسعى إليه، انعدمت الروح القتالية في الإنسان ويصاب حينها بالاكئاب النفسي وأصبح غير منتج وأصبح عالة على المجتمع .

في أي نوع من أنواع الرياضة البدنية يقف اللاعب وعينه على الهدف الذي يريد أن يصل إليه ليسجل ، إذن لا بد للرياضي من تعلم كيفية تحديد الهدف وكيفية الوصول إليه وكيفية الصراع والتنافس من أجل الوصول إليه ، لا بد من التدريب والتخطيط العلمي المستمر، وكيف يغير من خطته في الحياة حسب مجريات الأمور. والنجاح في العمل هو نتيجة لوضوح الهدف ونتيجة لبذل الجهد للوصول إليه محققا منتهى الأمنى والآمال .

---

**Ain Shams University**  
**Faculty Of Al-Asun**  
**1 st Year**

**Department Of English**  
**Translation**  
**3 Hours**

**A- Translate the following passage into Arabic:**

***BROTHERLY LOVE***

The most fundamental kind of love, which underlies all types of love, is brotherly love. By this I mean the sense of responsibility, care, respect, knowledge of any other human being, the wish to further his life. This is the kind of love the Bible speaks of when it says: love thy neighbour as thyself. Brotherly love is love for all human beings; it is characterized by its very lack of exclusiveness. If I have developed the capacity for love, then I cannot help loving my brothers. In brotherly love there is the experience of union with all men, of human solidarity, of human at-one men Brotherly love is based on the experience that we all are one . The differences in talents, intelligence, knowledge are negligible in comparison with the identity of the human core common to all men. In order to experience this identity it is necessary to penetrate from the periphery to the core. If I perceive in another person mainly the surface, I perceive mainly the differences, that which separates us. If I penetrate to the core, I perceive our identity, the fact of our brotherhood.

Brotherly love is love between equals: but, indeed, even as equals we are not always “ equal ” ; in as much as we are human, we are all in need of help. Today I, tomorrow you. But this need of help does not mean that the one is helpless, the other powerful. Helplessness is a transitory condition; the ability to stand and walk on one’s own feet is the permanent and common one.

## **B - Translate into English:**

---

### **التنمية والتطوير والإنسان**

---

الإنسان هو العنصر الرئيسى للتنمية والتطوير فى أى مجتمع بشرى، ولا فائدة من توافر العناصر المادية مع وجود عناصر بشرية غير مؤهلة لتحمل مسؤولية التطوير، وعلى رأس ذلك أن تكون مؤهلة تأهيلا أخلاقيا سليما .  
والتأهيل الأخلاقى لا بد أن يبدأ مع الإنسان منذ إدراكه لعناصر الحياة التى تحيط به. وأولى مراحل التأهيل الأخلاقى هى غرس حب الحق والخير والجمال فى الصغر. فالإنسان الذى ينشأ وهو محب للحق والخير لن يقبل عندما يكبر أن يشارك فى ظلم أو فى عمل من أعمال الشر. والإنسان عندما ينشأ على حب الحق والخير لن يقبل أن يخذع الآخرين ، وسوف يبذل قصارى جهده لتنمية نفسه وتطويرها بالحق. وفى هذه الحالة سوف يكون عنصرا فعالا فى تطوير وتنمية المجتمع . متمسكا بالقيم الأخلاقية النبيلة والمبادئ الأمينة لخلق المواطن الصالح الذى يعمل على تقدم بلده محققا لها منتهى الأمانى والآمال .

---

**Ain Shams University**  
**Faculty Of Al-alsun**  
**2 nd Year**

**Department Of English**  
**Translation**  
**3 Hours**

**A- Translate into Arabic:**

**PUNCTUALITY**

Punctuality is a necessary habit in all public affairs of a civilized society. Without it, nothing could ever be brought to a conclusion; every thing would be in a state of chaos. Only in a sparsely- populated rural community is it possible to disregard it. Usually there can be some tolerance of unpunctuality. The intellectual, who is working on some difficult problem, has everything co-ordinated and organized for the matter in hand . He is therefore forgiven, if late for a dinner party. But people are often reproached for unpunctuality when their only fault is cutting things fine .It is hard for energetic, quick-minded people to waste time, so they are often tempted to finish a job before setting out to keep an appointment. If no accidents occur on the way, like punctured tyres, diversions of traffic, they will be on time.

The over-punctual can be as much a trial to others as the punctual. The guest who arrives half an hour too soon is the greatest nuisance. The only thing to do is to ask him to come half an hour later than the other guests. Then he arrived just when we wanted him.

### **B-Translate into English:**

#### **هل يمكن تجنب الحرب وهل سينعم عالمنا بسلام دائم؟**

يظن البعض أنه لا يمكن تجنب الحرب حيث أن القتال كان ولا يزال أحد خصائص الإنسان منذ بدء الخليقة. البعض متشائمون بدرجة كبيرة حتى أنهم يعتقدون أن الحرب ضرورة للجنس البشرى، ويعتقد هؤلاء أن البقاء للأصلح . ومن ناحية أخرى يعتقد الكثيرون أن الحروب والتهديد بها تتراجع للوراء لعدة أسباب بالرغم من القنابل النووية والاختراعات الأخرى التى تسبب الدمار الشامل، وفى المقام الأول أنه شىء جيد لبقاء الجنس البشرى أن تلجأ القوى العظمى للعقل وتفنتع أن الحرب يمكن أن تضع حدا للحضارة الحديثة والعالم بأسره . وبناء على ذلك لا توجد الآن حروب باردة وقد اتفقت الدول العظمى على التخلص من معظم الأسلحة النووية والصواريخ . وبالإضافة إلى ذلك فقد تنبّهت معظم الدول تقريبا إلى أهمية السلام لرخائها حيث يمكن تحقيق التقدم فى العديد من المجالات . لذلك يتم عقد المؤتمرات من أجل تعزيز التفاهم والصدقات بين الأمم ويتم تبادل الزيارات وإقامة المشاريع الاستثمارية المشتركة ويتم تسوية النزاعات بالطرق السلمية .

---

**Ain Shams University**  
**Faculty Of Al-Asun**  
**4 th Year**

**Department Of English**  
**Translation**  
**3 Hours**

**A-Translate into Arabic:**

**THE HARMFUL EFFECTS OF SMOKING**

Smoking is the worst type of addiction that has ever affected humanity. A number of the people whom we hear of as being afflicted with brain tumours or of tumours in other parts of the body, are in fact victims of lung cancer caused by smoking. Brain tumours and the like are secondaries that travel from the lungs to the other parts of the body.

But lung cancer is not the only malignancy caused by smoking, it also causes inflammation of the throat, chest, stomach, and is extremely harmful to pregnant women. Over and above all this, its worst damage is on the heart, brain, muscles, and blood circulation.

The calamity of smoking does not only hit smokers. Its damage also extends to non-smokers. While exhaling the smoke in the air, also extends to non-smokers. While exhaling the smoke in the air, all persons who mix with the smokers are

forcibly subjected to the harmful effects of smoking. This condition is called “ Passive Smoking”.

There is no way to protect yourself and respect the right of your family and friends to breathe clean air devoid of poison, save by completely desisting from the practice of all types of smoking .

### B - Translate into English:

#### عمل المرأة

بسبب عمل المرأة وانشغالها فى المكتب والمصنع والمتجر والتزامها بالمواعيد المرهقة التى تحتم عليها أن تكون فى مكان عملها فى ساعة مبكرة ظهرت دور الحضانة لتتولى تربية الطفل بمجرد بلوغه سن الرابعة ورفع هذا العبء عن أمه.

ومن دراسة اجتماعية واسعة....اكتشفوا أن الطفل فى تلك السن يمضى وقته الأطول فى دار الحضانة مرتبطا بالمشرفة عليه.... ولكن بسبب تنقل هؤلاء المشرفات أو تنقل الطفل من فصل لآخر كل سنة وتغير المشرفة عليه فإن علماء الاجتماع اكتشفوا أن النتيجة حالة تشرد عاطفى عميقة تصاحب الطفل إلى أن يكبر.

وهكذا ولد جيل جديد مريض نفسيا لم يرضع لبن الحب من أمه، ولا من مدرسته . الحب للطفل يساوى الطمأنينة فى الكبر.

---

**Ain Shams University**  
**Faculty Of Al-alsun**  
**4 th Year**

**Department Of English**  
**Translation**  
**3 Hours**

**A-Translate into Arabic:**

It was once believed that being overweight was healthy, but nowadays few people subscribe to this viewpoint. While many people are fighting the battle to reduce weight, studies are being conducted concerning the appetite and how it is controlled by both emotional and biochemical factors. Some of the conclusions of these studies may give insights into how to deal with weight problems. For example, when several hundred people were asked about their eating habits in times of stress, 44 percent said they reacted to stressful situations by eating. Further investigations with both humans and animals indicated that it is not food which relieves tension but rather the act of chewing.

A test in which subjects were blindfolded showed that obese people have a keener sense of taste and crave more flavorful food than non-obese people. When deprived of the variety and intensity of tastes, obese people are not satisfied

and consequently eat more to fulfill this need. Blood samples taken from people after they were shown a picture of food revealed that overweight people reacted with an increase in blood insulin, a chemical associated with appetite. This did not happen with average-weight people.

In other experiments, results showed that certain people have a specific, biologically-induced hunger for carbohydrates. Eating carbohydrates raises the level of serotonin, a neurotransmitter in the brain. Enough serotonin produces a sense of satiation, and hunger for carbohydrates subsides.

Exercise has been recommended as an important part of a weight-loss program. However, it has been found that mild exercise, such as using stairs instead of the elevator, is better in long run than taking on a strenuous program, such as jogging, which many people find difficult to continue over periods of time which also increases appetite.

## B- Translate into English:

(١) يعتمد الفرد لفترة طويلة على غيره، فهو يعتمد خلال فترة الطفولة اعتماداً كلياً على والديه، يتلقى منهما العون والإرشاد ويتلقى منهما الأذن بما يفعل، كما يخضع خلال مرحلة طويلة من الدراسة لإشراف مدرسيه، ولذلك فإن الفرد العادى يتقبل فى معظم الأحوال تعليمات الأفراد الذين يفوقونه فى المركز وخاصة الأفراد الذين يتبوءون مكانة كبيرة لديه.

## (٢) مستقبل الثقافة فى مصر

حينما كتب طه حسين (مستقبل الثقافة فى مصر) لم يتحدث عن "الثقافة" بالمعنى الذى أصبحنا نختصر (الثقافة) إليه الآن، وإنما تحدث أساساً عن "التعليم". أى أن طه حسين أكبر عقل مصرى، وعربى انشغل بقضايا التنوير الثقافى الوطنى فى العصر الحديث من زاويتي التطوير والتأصيل كليهما. فقد رأى طه حسين إن التعليم هو نقطة الانطلاق الأولى والرئيسية نحو التقدم الشامل للثقافة، انتشاراً وعمقاً، وبالتالي نحو التقدم الاجتماعى، أو تقدم المجتمع كله، وتطوره فيما يعيد هو اكتشاف جذوره، ويعيد اشتباكه الواعى بها وبالعالم الذى يعاصره فى الوقت نفسه.

وإذا تذكرنا أن هذه المكانة التى احتلها "التعليم" عند طه حسين كانت هى نفسها المكانة التى يحتلها التعليم عند كبار رواد النهضة المصرية منذ الطهطاوى ثم مبارك والنديم، حتى الأمام محمد عبده وأحمد لطفى السيد، لأدر كنا أن قضية تطوير التعليم، الأفقى والرأسى، كانت فى الحقيقة أحد الدلائل الرئيسية لحركة النهضة الوطنية الشاملة فى مصر.

Thank Goodness

ثم بحمد الله

## أهم المراجع

- ١- فن الترجمة د / صفاء خلوصى
- ٢- الترجمة الابتدائية م . ك كارمن ، محمد توفيق البدوى
- ٣- الترجمة التحليلية د / صفاء خلوصى
- ٤- ترجمة دراي اللغة العربية أ / خليل فوزى  
والإنجليزية
- ٥- الترجمة الابتدائية أ / محمد حسن محمود
- ٦- الترجمة العملية أ / محمد فرحات
- ٧- نماذج مأخوذة من امتحانات الثانوية العامة من عام ١٩٦٠ إلى علم  
٢٠٠٠ .
- ٨- نماذج مأخوذة من امتحانات الثانوية الأزهرية .
- ٩- نماذج مأخوذة من امتحانات الثانوية التجارية .
- ١٠- نماذج امتحانات كلية الألسن .
- ١١- الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها .
- د. عبد العظيم منسى - د. عبد الله عبد الرازق .
- ١٢- مقتطفات من خطب الزعيم الراحل جمال عبد الناصر
- ١٣- موسوعة قواعد اللغة الإنجليزية د/ محمود عزت
- ١٤- أبسط الطرق لتعليم اللغة الإنجليزية أ / على الجوهري

**15- Arabic for English Speaking Students.**

**By: Dr Mahmoud Abdul Raouf**

**16- Elementary Modern Standard Arabic Pronounciaton  
and writing**

**By: Peter F Abbdoud**

**17- Goal in Grammar**

**By: Abd El Rahman Ahmad Hussein**

**18- Essential English Business Training**

**Gamal El Din Abdel Razik - Sadek Rashed -  
Siham Morsy Nabia Gaber.**

**19- English Course For Arabic Speaking Students**

**M.M. Haruny, David Humphreys.**

**20- Contemplation in some commands and Forbiddances  
in Quran and Sonnah By: Abdel Ghany Muhammed**

**21- The Holy Quran -Mushaf Al Madinah An-nabawiyah:  
a gift from the Custodian of The Two Holy Mosques  
King Fahd .**